Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mający w ― prawej ręce Jego gwiazd siedem i z ― usta Jego miecz obosieczny ostry wychodzący i ― wygląd Jego jak ― słońce świecące w ― mocy Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mający w prawej Jego ręce gwiazd siedem i z ustach Jego miecz obosieczny ostry wychodzący i twarz Jego jak słońce świeci w mocy Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W swojej prawej ręce trzymał siedem gwiazd,\* a z Jego ust\*\* wychodził ostry obosieczny miecz\*\*\* \*\*\*\* i Jego twarz jaśniała\*\*\*\*\* jak słońce, gdy świeci w swojej mocy.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mający w prawej ręce jego gwiazd siedem i z ust jego miecz obosieczny ostry wychodzący, i twarz\* jego jak słońce pojawia się w mocy jego. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mający w prawej Jego ręce gwiazd siedem i z ustach Jego miecz obosieczny ostry wychodzący i twarz Jego jak słońce świeci w mocy Jego |

1. 1) <x>730 1:20</x>; <x>730 2:1</x>; <x>730 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:22</x>; <x>600 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ostry obosieczny miecz, ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα, to symbol bezstronności i bezkompromisowości Bożego Słowa i Bożego sądu (<x>290 49:2</x>; <x>650 4:12-13</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 49:2</x>; <x>560 6:17</x>; <x>650 4:12</x>; <x>730 2:12</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>340 10:6</x>; <x>470 17:2</x>; <x>730 10:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Słońce, ἥλιος, to symbol chwały darzącej życiem, a jednocześnie niedostępnej dla wzroku. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wygląd? spojrzenie? [↑](#footnote-ref-8)